

---

**CAPITOLATO SPECIALE PER L’AFFIDAMENTO DELLA  
TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE (GB) DEI TESTI RELATIVI  
AL MATERIALE PROMOZIONALE DEL PROGETTO DI  
SVILUPPO TERRITORIALE (PST) PT-CRP-12 “NORA E BITHIA:  
L’ACCOGLIENZA TRA STORIA, MARE E NATURA”**

**- PARTE AMMINISTRATIVA e TECNICA-**

## INDICE

---

### Parte amministrativa

Art. 1 – Oggetto dell'appalto.....	3
Art. 2 – Descrizione del servizio e condizioni di espletamento delle attività.....	3
Art. 3 – Obblighi a carico dell'appaltatore.....	3
Art. 4 – Stipula del contratto.....	3
Art. 5 – Durata del contratto.....	3
4	
4	
Art. 6 – Stati di avanzamento e modalità di erogazione del corrispettivo.....	4
Art. 7 – Divieto di cessione del contratto e cessione dei crediti derivanti dal contratto.....	4
Art. 8 – Proprietà dei prodotti.....	4
Art. 9 – Garanzia definitiva.....	5
Art. 10 – Penali.....	5
Art. 11 – Risoluzione del contratto.....	5
Art. 12 – Recesso.....	5
Art. 13 – Definizione delle controversie.....	5
Art. 14 – Obblighi in materia di tracciabilità dei flussi finanziari.....	6
Art. 15 – Spese contrattuali.....	6
Art. 16 – Norma di chiusura.....	6

## **Art. 1 – Oggetto dell'appalto**

Traduzione in lingua inglese (GB) dei testi relativi al materiale promozionale del Progetto di Sviluppo Territoriale (PST) PT-CRP-12 "Nora e Bithia: l'accoglienza tra storia, mare e natura".

## **Art. 2 – Descrizione del servizio e condizioni di espletamento delle attività**

Il Progetto di Sviluppo Territoriale (PST) PT-CRP-12 "Nora e Bithia: l'accoglienza tra storia, mare e natura" individua i seguenti mezzi per veicolare le eccellenze del territorio:

- cartellonistica;
- opuscolo;
- sito web e app;

nell'ambito della progettazione e realizzazione degli stessi, l'Aggiudicatario dovrà tradurre in inglese (GB) i documenti messi a disposizione dal Committente.

Il numero di cartelle da tradurre è stimato in circa 200, considerando per una cartella standard 25 righe per 60 caratteri a riga, per un totale di 1500 caratteri.

Per traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale (italiano) a un'altra di destinazione (inglese - GB)

I testi da tradurre, forniti dal Committente, sono prevalentemente di natura descrittiva/esplicativa del patrimonio del territorio dell'Unione e delle singole risorse, materiali e immateriali (monumenti, chiese, luoghi, paesaggi, sagre, ...), individuate dalla Stazione Appaltante. I testi, finalizzati alla comunicazione e diffusione, sono di facile comprensione e lettura.

L'Aggiudicatario dovrà strutturare e adattare i testi ai layout previsti per il sito web, per la cartellonistica e per l'opuscolo. Questo potrà comportare una rielaborazione/sintesi dei testi forniti.

## **Art. 3 – Obblighi a carico dell'appaltatore**

La stipulazione del contratto da parte dell'appaltatore equivale a dichiarazione di perfetta e completa conoscenza ed accettazione di tutte le norme vigenti in materia di appalti di servizi pubblici, delle norme che regolano il presente appalto, nonché delle condizioni che attengono all'esecuzione del servizio.

La partecipazione alla procedura e la stipulazione del contratto da parte dell'appaltatore equivale, altresì, a dichiarazione della sussistenza delle condizioni che consentono l'immediata esecuzione dei servizi.

## **Art. 4 – Stipula del contratto**

Il contratto è stipulato, a pena di nullità, in modalità elettronica ai sensi dell'art. 32, comma 14, del D.Lgs. n. 50/2016.

## **Art. 5 – Durata del contratto**

Il servizio dovrà essere concluso entro 90 giorni naturali e consecutivi dalla stipula del contratto.

Ove sussistano oggettive ragioni d'urgenza, in conformità a quanto previsto dall'art. 32, comma 8, del D.Lgs. n. 50/2016, la stazione appaltante ha facoltà di ordinare

all'aggiudicataria l'avvio del contratto in via anticipata rispetto alla stipulazione del contratto stesso.

#### **Art. 6 – Stati di avanzamento e modalità di erogazione del corrispettivo**

Sono previste le seguenti fasi operative:

- Raccolta informazioni presso la stazione appaltante;
- Stesura di un programma per la traduzione dei testi distinto per tipologia di mezzo di comunicazione (cartellonistica, opuscolo, sito web e app) e/o per tipologia di risorsa;
- Traduzione dei testi;
- Verifica con la stazione appaltante del materiale prodotto;
- Catalogazione e inserimento dei testi nell'archivio digitale.

L'aggiudicatario potrà presentare regolare fattura secondo il seguente calendario:

- 20% alla consegna del programma di traduzione dei testi;
- 50% al termine della traduzione dei testi;
- 20% all'approvazione del materiale da parte della Stazione appaltante;
- 10% alla consegna dell'archivio digitale;

La stazione appaltante provvede al pagamento del corrispettivo spettante all'appaltatore entro trenta giorni dalla presentazione di regolare fattura.

In conformità all'art. 30, comma 5, del D.Lgs. n. 50/2016, in caso di inadempienza contributiva, risultante dal documento unico di regolarità contributiva (DURC) relativo a personale dipendente dell'appaltatore, la stazione appaltante trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi.

#### **Art. 7 – Divieto di cessione del contratto e cessione dei crediti derivanti dal contratto**

É vietata la cessione del contratto sotto qualsiasi forma e ogni atto contrario è nullo di diritto.

#### **Art. 8 – Proprietà dei prodotti**

Fatti salvi i diritti morali dell'autore, protetti in base alla legislazione vigente, ai sensi dell'art. 11 della Legge 22 aprile 1941, n. 633 "*Protezione del diritto d'autore e di altri diritti connessi al suo esercizio*", tutti i prodotti realizzati sono di proprietà esclusiva della stazione appaltante.

L'appaltatore deve comunicare preventivamente alla stazione appaltante l'inesistenza di diritti di terzi e/o eventuali vincoli a favore di terzi sul materiale consegnato, che possano in qualsiasi modo limitarne l'utilizzazione nel modo e nel tempo.

#### **Art. 9 – Garanzia definitiva**

Si applica l'art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016.

## **Art. 10 – Penali**

In caso di ritardo nell'espletamento delle prestazioni di cui all'art.6 del presente capitolato è applicata una penale pari al uno per mille dell'importo contrattualmente dovuto per ogni giorno di ritardo.

In caso di inadempimento delle prestazioni dedotte in contratto si applica una penale massima del 10% del contratto aggiudicato.

L'entità delle penali è stabilita in relazione alla gravità dell'inadempienza e/o disservizio.

In ogni caso l'applicazione delle penali avviene previa contestazione scritta, avverso la quale l'appaltatore ha facoltà di presentare le proprie osservazioni per iscritto entro 7 (sette) giorni dal ricevimento della PEC contenente la contestazione.

Nel caso in cui l'appaltatore non presenti osservazioni o nel caso di mancato accoglimento delle medesime da parte della stazione appaltante, la stessa provvede a trattenere l'importo relativo alle penali applicate dalle competenze spettanti all'appaltatore in base al contratto, nel rispetto delle normative fiscali ovvero a trattenerlo dalla garanzia definitiva.

Nel caso in cui l'importo della penale, calcolato ai sensi dei commi precedenti, superi il 10% dell'importo netto contrattuale, la stazione appaltante procede a dichiarare la risoluzione del contratto fatto salvo il diritto all'eventuale risarcimento del danno patito a causa dell'inadempimento stesso.

La richiesta e/o il pagamento delle penali di cui al presente articolo non esonera in nessun caso l'appaltatore dall'adempimento dell'obbligazione per la quale si è reso inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo di pagamento della medesima penale.

## **Art. 11 – Risoluzione del contratto**

Per la disciplina della risoluzione del contratto si applica l'art. 108 del D.Lgs. n. 50/2016.

Non possono essere intese quale rinuncia alla risoluzione di cui al presente articolo eventuali mancate contestazioni a precedenti inadempimenti, per i quali la stazione appaltante non abbia provveduto in tal senso, anche per mera tolleranza, nei confronti dell'appaltatore.

## **Art. 12 – Recesso**

Per la disciplina del recesso del contratto si applica l'art. 109 del D.Lgs. n. 50/2016.

## **Art. 13 – Definizione delle controversie**

Per le eventuali controversie che dovessero insorgere tra la stazione appaltante e l'appaltatore, che non si siano potute definire con l'accordo bonario ai sensi dell'art. 206 del D.Lgs. n. 50/2016, sia durante l'esecuzione del contratto che al termine del contratto stesso, è competente in via esclusiva il Foro di Cagliari.

È escluso l'arbitrato ed è vietato in ogni caso il compromesso.

## **Art. 14 – Obblighi in materia di tracciabilità dei flussi finanziari**

L'appaltatore, a pena di nullità del contratto, assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge n. 136/2010.

**Art. 15 – Spese contrattuali**

L'imposta di bollo e l'eventuale imposta di registro relative al contratto e tutti gli altri oneri tributari sono a carico dell'appaltatore.

**Art. 16 – Norma di chiusura**

L'appaltatore, avendo partecipato alla procedura per l'assegnazione del contratto di appalto, riconosce e accetta in maniera piena e consapevole, tutte le prescrizioni richieste per l'espletamento del servizio, nonché tutte le clausole specifiche previste nel presente capitolato.